Premiers Romans, Éditions et Traductions entre France et Italie
22 mars 2013 Campus de Jacob Bellecombette, amphi 11000, 10h30 – 16h00

Journée thématique organisée par l'Université de Savoie et le Festival du Premier Roman de Chambéry regroupant des professionnels du monde du livre autour des débuts littéraires, du monde de l'édition et de la traduction.

La journée, ouverte au public, a été organisée pour les étudiants italiens et français du double diplôme LEA Chambéry-Aoste, ainsi que pour les étudiants italianistes de la section LLCE italien et pour les étudiants italiens en double diplôme (licence et master LLCE, parcours franco-italien, licence Interprétariat et Communication). L'entrée est libre et gratuite ; les rencontres auront lieu en italien et en français sans traduction.

Programme
10h30-12h : Question de traductions – ***Traduction et auto-traduction***
La journée débutera par une rencontre avec **un traducteur d'exception, Serge Quadruppani**, la « voix » française notamment des romans d'Andrea Camilleri et Massimo Carlotto. Il dialoguera avec **Patricia Dao, auteur de *Bormida* (édition Oxybia),** un roman pensé et écrit à la fois en français et en italien, sélectionné pour la saison de lectures du Festival du Premier Roman 2013.

13h30-16 : Questions d'auteurs, questions d'éditeurs - *J'écris, tu publies*
La deuxième partie de la journée sera consacrée au parcours et au cheminement d'un texte, du manuscrit à la publication, vu du côté de l'éditeur et du côté de l'auteur. Du côté des éditeurs, le choix particulièrement riche de professionnels français et italien présents permettra au public d'appréhender la complexité d'un métier en constante évolution : on retrouvera **Serge Quadruppani, ici en qualité de directeur de collection chez Métailié, Régis Daubin, fondateur des éditions Oxybia, Cristiano Pelagatti, propriétaire de la librairie on-line Lucciola Vagabonda et Alessandro Stanchi, chercheur en économie à l'Université de la Vallée d'Aoste** et spécialiste de *crowdfunding*. Du côté des auteurs, deux représentants de la nouvelle génération de plumes italiennes et françaises : **Sandro Bonvissuto, auteur de *Dentro* (Einaudi),** remarquable premier roman italien plébiscité par les étudiants italianistes lors de la saison de lectures du Festival du Premier Roman 2013, et **Patricia Dao**.

Pour ceux qui souhaiteront échanger avec Sandro Bonvissuto et Patricia Dao, rendez-vous à partir de **18h00** au **B.A.b'Art**, rue de la Gare à Chambéry pour **une discussion autour de leurs univers littéraires et autour d'un verre et d'une dédicace…**

La manifestation est organisée par le Festival du Premier Roman de Chambéry et l'Université de Savoie avec le soutien du département LEA (Langues Etrangères Appliquées), de la faculté de Lettres, Langues et Sciences Humaines et de la Division des Relations Internationales, dans le cadre des financements de l'APS (Assemblée des Pays de Savoie).

Pour plus de renseignements :
Daniela Faraill – Festival du Premier Roman
Relations internationales - Relations avec les établissements scolaires et universitaires
danielafaraill@festivalpremierroman.com

Barbara Meazzi – Université de Savoie
vpcc@univ-savoie.fr